



Doktorandenworkshop / Oberseminar (Organis.: Eduardo Amaral / Wiltrud Mihatsch)

## “A língua portuguesa desde uma perspectiva comparativa e contrastiva”

im Rahmen des Tübinger DAAD-Gastlehrstuhls „João Guimarães Rosa de estudos brasileiros de comunicação e cultura“, derzeitiger Lehrstuhlinhaber Prof. Dr. Eduardo Amaral (UFMG)

Bei Anmeldung bis zum 13.11. bei [nicole.feifel@uni-tuebingen.de](mailto:nicole.feifel@uni-tuebingen.de) erhalten Sie den Zoom-Link!

### Montag, den 16.11.2020

14:00 Begrüßung

14:15-15:15 Eduardo Amaral (UFMG Belo Horizonte): *Contraste de nomes gerais para humanos em diferentes corpora do português brasileiro e do espanhol argentino*

15:15-15:45 David Gerards (Leipzig): *Os chamados artigos partitivos do português antigo*

15:45-16:15 Kaffeepause

16:15-16:45 Vanesa Rodríguez Tembrás (Heidelberg): *Negociación da asimetría: Cambio de código e as súas funcións nas consultas médicas bilingües (español-galego)*

16:45-17:15 Bárbara Garrido Sánchez-Andrade (Zürich): *Português língua estrangeira – falantes de espanhol: um estudo empírico com palavras heterotônicas*

### Dienstag, den 17.11.2020

14:00-15:00 Carsten Sinner (Leipzig): *Zur Arbeit mit Übersetzungen als methodologisches Problem in der kontrastiven Linguistik. Das Beispiel der Modalpartikeln*

15:00-15:30 Thaís Dias de Castilho Ehrler (Heidelberg): *Análise contrastiva de construções resultativas em português brasileiro e alemão*

15:30-16:00 Kaffeepause

16:00-16:30 Désirée Kleineberg (Tübingen): *„Wenn das Mobiliar eins auf das andere gestapelt werden muss“ - Eine kontrastive Studie zu romanischen Kollektionen mit stark distributiven Prädikaten*

16:30-17:00 Wiltrud Mihatsch (Tübingen): *Tipo et al: semantische Landkarten als Vergleichsmethode*

17:00-17:30 Abschlussdiskussion: Hardarik Blühdorn (IDS Mannheim)

## ‚Partitivartikel‘ im Altportugiesischen und Altspanischen?

David Paul Gerards (Universität Leipzig)

Immer wieder vertreten Arbeiten zum Altportugiesischen und Altspanischen (so z.B. Mattos e Silva 2008 und Lapesa 1964) die These, dass optionale Elemente wie in (1) und (2) je nach Kontext als sog. *Partitivartikel* – d.h. als indefinite Determinierer und damit parallel zu formal vergleichbaren Elementen moderner gallo- und italoromanischer Varietäten (3) – zu analysieren seien:

- (1) APt.      *Deytem-lhe do mell.*  
(*Livro de Alveitaria*, 1318; zitiert nach Silva Dias <sup>6</sup>1959, 102)
- (2) ASp.      *Conbrás de las arvejas, mas non salmón nin trucha*  
(*Libro de buen amor* 1330/43; zitiert nach Lapesa 1964, 79)
- (3) ModFr.    *Je mange du pain.*

Gemäß typologischen Arbeiten (Körner 1981, Stark 2008) sind Partitivartikel jedoch weder im Portugiesischen noch im Spanischen zu erwarten. Ziel des Beitrags ist es deshalb, zu klären, ob Elemente wie *do* und *de las* in (1) und (2) bestehende typologische Generalisierungen tatsächlich falsifizieren. Eine detaillierte morphosyntaktische und semantische Analyse von 5727 Nominalen (3178 aus *CdP* und *CORDE*, 2549 aus 24 asp./aport. Gebrauchstexten [13.-16. Jhd.]) wird zeigen, dass dies nicht der Fall ist. Stattdessen handelt es sich bei den entsprechenden Nominalen um sog. *nackte Partitive*, d.h. um Präpositionalphrasen mit eingebetteter Nominalphrase. Wie jedoch gezeigt werden wird, können derartige Präpositionalphrasen im APort. und ASp. v.a. des 13. u. 14. Jahrhunderts schwach referentielle definite Artikel im Sinne sog. *representative object interpretations* (Krifka et al. 1995) enthalten. Dieser Gebrauch des definiten Artikels, weder über Einzigkeit noch Familiarität erklärbar und wahrheitssemantisch indefinit (Oosterhof 2006), kann – so die hier in Anlehnung an Epstein (2001, 179) für das Altfranzösische vertretene Hypothese – in noch nicht vollständig grammatikalisierten Artikelsystemen die pragmatische Funktion der Salienzmarkierung übernehmen. Für eine derartige Analyse spricht, neben einer Reihe weiterer vorgestellter Argumente, dass vermeintliche Partitivartikel in den analysierten altportugiesischen und altspanischen Daten nahezu ausschließlich (> 97%) mit substanzdenotierenden Nomen in Kochrezepten und Medizintraktaten auftreten und dort wichtige Diskursreferenten einführen.

### Bibliographie

- Epstein, R. 2001. "The Meaning of Definite Articles in Cross-Linguistic Perspective." In *Cognition in Language Use*, ed. E. Németh, 174–189. Antwerpen: Internat. Pragmatics Association.
- Körner, K.-H. 1981. "‚Teilungsartikel‘ im Französischen und ‚präpositionaler Akkusativ‘ im Spanischen: komplementäre Lösungen des gleichen syntaktischen Problems." In *Sprache: Formen und Strukturen*, ed. M. Kohrt/J. Lenerz, 151–160. Tübingen: Narr.
- Krifka, M., et. al. 1995. "Genericity: an Introduction." In *The Generic Book*, ed. G. Carlson/F. J. Pelletier, 1–124. Chicago: UCP.
- Lapesa, R. 1964 [2000]. "Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español." In *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, vol. 1, ed. R. Cano/M<sup>a</sup>. T. Echenique, 73–122. Madrid: Gredos.
- Mattos e Silva, R. V. 2008. *O português arcaico. Uma aproximação*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- Oosterhof, A. 2006. "Dutch Bare Plurals, Faded Partitives and Subject-Object Asymmetry." *Belgian Journal of Linguistics* 19: 59–91.
- Silva Dias, Augusto Epiphanyo da. <sup>6</sup>1959 [1918]. *Syntaxe historique portuguesa*. Lisboa: A. M. Teixeira & Ca.
- Stark, E. 2008. "The Role of the Plural System in Romance." In *The Paradox of Grammatical Change. Perspectives from Romance*, ed. U. Detges/R. Waltereit, 57–84. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

## Negociación da asimetría: Cambio de código e as súas funcións nas consultas médicas bilingües (español-galego)

Vanessa Rodríguez Tembrás (Universität Heidelberg)

Na miña tese doutoral, analizo o cambio de código (tipoloxía, dinámicas interaccionais e funcións) en consultas de atención primaria en Galicia (España). Nesta comunidade autónoma fálanse dúas linguas cooficiais: español e galego, as cales conviven nun contexto de diglosia.

O galego conta con menos prestixio social que o español, aínda que segue sendo a lingua máis falada entre as persoas maiores, con menos nivel educativo e en poboacións rurais. Segundo os datos oficiais, os falantes habituais de galego usan máis o español nos contextos comunicativos máis formais, como pode ser o contexto médico (IGE, 2014, 2019).

O meu relatorio ten como obxectivo a presentación xeral do meu proxecto de investigación, no que analizo o cambio de código dende unha perspectiva sociolingüística e sociopragmática. Entendemos cambio de código como unha estratexia pragmática que consiste na alternancia de linguas dentro dun mesmo evento comunicativo (Bullock e Toribio, 2009).

O estudo parte da análise do contexto social (situación sociolingüística de Galicia) e o contexto situacional (comunicación médico-paciente), para proseguir co estudo sociopragmático das funcións sociais e discursivas do cambio de código (Gumperz, 1982; Muysken e Appel, 1987; Auer, 1995; entre outros), así como das actividades de imaxe derivadas das mesmas e do rol asumido polos interactuantes (Goffman, 1981; Gumperz, 1982; Bravo 1999, 2005; Hernández Flores, 2013).

Os datos da tese doutoral proveñen do “Corpus de interacción médico-paciente de Galicia” (de Oliveira e Hernández Flores, 2014), gravado en audio nunha vila duns 9000 habitantes. O cambio de código ten presenza nun 30% das consultas dos médicos de familia, dun total de 587 consultas de 6 médicos de familia distintos. Esta estratexia pragmática ten presenza a distintos niveis: dende unha soa palabra a unha alternancia recorrente interoracional.

A hipótese da que parto é que o cambio de código é unha estratexia pragmática que utilizan de forma habitual tanto médicos como pacientes. O obxectivo deste fenómeno lingüístico é a regulación da distancia social e comunicativa que existe entre estes falantes bilingües e as súas linguas debido á asimetría presente a tres niveis distintos: prestixio das linguas, competencia lingüística e xerarquía entre médicos e pacientes.

O cambio de código é un recurso adicional dos falantes bilingües para acadar a dobre finalidade da consulta médica: (1) Completar de forma satisfactoria a transacción médica (funcións discursivas do cambio de código, por exemplo: cambio de tema, repeticións, etc.) e (2) manter unha boa relación interpersoal de longa duración entre os médicos de familia e os seus pacientes (funcións sociais, por exemplo: o desenvolvemento dunha identidade de grupo).

### Bibliografía

- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. London, England: Edward Arnold.
- Auer, P. (1995). The pragmatics of code-switching: A sequential approach. In Milroy & Muysken: *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 115-135.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen positiva vs. Imagen negativa?: pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia. Análisis del discurso oral*, 2, pp. 155-184.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipoloxías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa. En Bravo, D. (Ed.) *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 21-52). Buenos Aires: Dunken.
- Bullock, B. E., & Toribio, A. J. E. (2009). *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. University of Pennsylvania Press.
- IGE- Instituto Galego de Estatística: *Coñecemento e uso do galego*. [online] Disponível en: <<https://www.ige.eu/>> [Acceso: 13 de marzo 2020].

## Português língua estrangeira – Falantes de espanhol: Um estudo empírico com palavras heterotônicas

Bárbara Garrido Sánchez-Andrade (Universität Zürich)

Ao longo da aprendizagem de português como língua estrangeira (PLE) por falantes de língua materna espanhola, as *palavras heterotônicas* são um desafio para os aprendizes. Se trata de palavras de grafia igual ou semelhante, mas que apresentam uma sílaba tônica diferente em cada uma das línguas em questão. *Aristocrata*, *canibal*, *cérebro* ou *euforia* em português e *aristócrata*, *caníbal*, *cerebro* ou *euforia* em espanhol são alguns dos exemplos que descrevem este caso.

O estudo das palavras heterotônicas é importante na área de PLE pelos seguintes motivos: São, por um lado, um tipo de vocábulos que apresentam uma dificuldade entre aprendizes de português por se manifestarem frequentemente como uma interferência fonológica do espanhol. Por outro lado, há uma carência de estudos e manuais especializados nestas duas línguas que detalhem as causas linguísticas pelas quais se produz a heterotonia em determinadas palavras do espanhol e do português.

A apresentação tem por objetivo expor os resultados de um estudo contrastivo entre este par de línguas e, desta forma, explicar as razões pelas quais produz-se uma divergência entre os acentos prosódicos em certos vocábulos. Neste estudo, se compara a formação de hiatos em cada uma das línguas e a acentuação prosódica de palavras fora do contexto sintático. Além disso, se apresentam os resultados de um estudo empírico realizado na Espanha com aprendizes de português. Nele, pôde-se comprovar que estas palavras, efetivamente, se manifestam como uma interferência frequente e que, por isso, precisam de uma maior atenção por parte dos professores e alunos na sala de aula. Os dados empíricos também ajudam a compreender quais áreas poderiam estar resultando mais problemáticas para os aprendizes ao produzir a prosódia correspondente do português.

### Bibliografia

- ALONSO REY, M<sup>a</sup> Rocío (2012): *La transferencia en el aprendizaje de portugués por hispanohablantes*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- AZEREDO, José Carlos de (2010): *Gramática Houaiss da língua Portuguesa* (3. ed.). São Paulo: Publifolha.
- KICKHÖFEL ALVES, Ubiratã / Bassols Brisolará, Luciene / Vinicius Perozzo, Reiner (2017): *Curtindo os Sons do Brasil: Fonética do português do Brasil para hispanofalantes*. Lisboa: Lidel.
- MARRONE, Célia Siqueira de [1990] (2005): *Português-Español: aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil.
- MATRAS, Yaron (2009): *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MENA ALVES, Letícia (2003): “Uma discussão sobre o acento em Português e em Espanhol”, em: *Anais do 5º Encontro do Celsul*, 749-754. Online: <http://linguistica.fflch.usp.br/sites/linguistica.fflch.usp.br/files/acento%20ptg,%20esp.pdf> (04.02.2020).
- Nueva Gramática Real Academia Española: Fonética y fonología* (2011) (Vol. 3). Barcelona: Espasa.
- ORTEGA GARCÍA, Rosana (2014): *Portugués para hispanohablantes. Portugués sin dolor*. Online: <https://de.scribd.com/document/320849018/n-o-v-o-Rosana-Lengua-Portuguesa-Rosana-Dic-13> (04.02.2020).
- PERINI, Mário Alberto (2010): *Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva* (Vol. 9). Madrid: Editorial Síntesis.
- SIMÕES, Antônio Roberto Monteiro (2010): *Pois não: Brazilian Portuguese course for Spanish speakers, with basic reference grammar*. Austin: University of Texas Press.
- SINNER, Carsten (2007): “Spanglish, portunhol & Co.: Hybride, Interlekte, Kreole ...?”, em: Döring, Martin (Ed.): *Sprachliche Diversität: Praktiken - Repräsentationen - Identitäten; Akten der Sektion „Potenziale sprachlicher Diversität in den romanischen Sprachen“ des XXIX. Deutschen Romanistentages, Saarbrücken* (25. - 29.9.2005) (Vol. 16). Bonn: Romanistischer Verl.

## Análise contrastiva de construções resultativas em português brasileiro e alemão

Thaís Dias de Castilho Ehrler (Universität Heidelberg)

A presente pesquisa tem por objetivo analisar de forma contrastiva construções resultativas em alemão e português brasileiro, enfocando seus aspectos sintáticos e semânticos.

A construção resultativa apresenta a leitura semântica X CAUSA Y A SE TORNAR Z, que, por sua vez é pareada com a forma sintática [SUJ [OBJ OBL]]. Tal construção é composta por um argumento *paciente* que sofre uma mudança de estado potencial, um argumento *agente*, não necessariamente volitivo e por um argumento *resultativo*, que expressa a mudança de estado (GOLDBERG 1995). Construções resultativas são produtivas em alemão, e possibilitam, graças à sua estrutura argumental, a formação tanto de construções correntes como em (1) *Ursula wischte den Tisch sauber* (BOAS, 2011: 61), quanto de combinações que em um primeiro momento poderiam soar um pouco absurdas para um aprendiz de alemão como língua estrangeira, mas que são perfeitamente aceitáveis no sistema linguístico alemão, pois seguem a forma e o conteúdo dessa construção argumental: (2) *US-Nato-Soldaten trinken Islands Bars leer*.<sup>1</sup>

Goldberg e Jackendoff (2004) argumentam que as resultativas não possuem uma única forma sintática, mas compõem uma família de construções relacionadas entre si muito produtiva. Nesse ponto pode-se questionar como as construções resultativas se manifestam em uma língua românica como o português. À primeira vista, parece difícil encontrar uma equivalência para construções resultativas citadas anteriormente. Autores como Pustejovsky (1991) Rappaport Hovav e Levin (1998) e Fontanals (2001) fazem uma diferenciação entre resultativas verdadeiras e resultativas falsas. Diferentemente dos exemplos anteriormente citados, nas resultativas falsas o argumento resultativo não descreve uma mudança de estado independente, mas modifica o estado final especificado lexicalmente pelo verbo, como em (3) *John cortou o pão em fatias finas* (RIBEIRO 2015: 98). Línguas românicas como o português, produziriam somente resultativas falsas.

Tendo como aporte teórico a Gramática de Construções, que entende todas as expressões linguísticas, com seus variados níveis de complexidade, como sendo unidades simbólicas baseadas em correspondências entre forma e significado (FERRARI 2010: 129) e utilizando exemplos baseados em corpus, pretende-se, na presente pesquisa, identificar as alternativas utilizadas em português brasileiro para contextos em que em alemão pode-se utilizar uma construção resultativa verdadeira. Além disso, pretende-se verificar relações de reciprocidade existente entre a semântica da construção resultativa e a semântica dos verbos que integram construções resultativas falsas em português brasileiro.

### Bibliografia

- BOAS, H. C. "Zum Abstraktionsgrad von Resultativkonstruktionen". In: ENGELBERG, S. (org.). *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Berlin, New York: de Gruyter, 2011 37-69.
- GOLDBERG, A. E. *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. Chicago: Chicago University Press, 1995.
- GOLDBERG, A. E. *Constructions at work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- GOLDBERG, A. E.; JACKENDOFF, R. "The English resultative as a family of constructions." In: *Language*, v. 80, n. 3, p. 532-568, 2004.
- FERRARI, L. *Introdução à Linguística Cognitiva*. São Paulo: Contexto, 2011.
- FONTANALS, J. M. "Unselected objects". In: DEHE, Nicole; WANNER, Anja (Eds.). *Structural aspects of semantically complex verbs*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. p. 83-104.
- PUSTEJOVSKY, J. "The syntax of event structure". In: *Cognition*, v. 41, n. 1-3, p. 47-81, 1991.
- RAPPAPORT, H.; LEVIN, B. "Building verb meanings." In: BUTT, M.; GEUDER, W. (Eds.). *The projection of arguments: lexical and compositional factors*. Stanford (CA): CSLI Publications, 1998. p. 97-134.
- RIBEIRO, R. M. P. "As construções resultativas nas línguas românicas: um estudo com base na Gramática Cognitiva das Construções". In: *Calígrama*, Belo Horizonte, v. 20, n. 2, p. 95-113, 2015

---

<sup>1</sup> Fonte: [https://www.n-tv.de/der\\_tag/US-Nato-Soldaten-trinken-Islands-Bars-leer-article20694863.html](https://www.n-tv.de/der_tag/US-Nato-Soldaten-trinken-Islands-Bars-leer-article20694863.html) Acesso em 15/02/2020

**Wenn das Mobiliar eins auf das andere gestapelt werden muss  
Eine kontrastive Studie zu romanischen Kollektionen mit stark distributiven  
Prädikaten**

Désirée Kleineberg (Universität Tübingen)

Der Vortrag beleuchtet intersprachliche Variation von verschiedenen Kollektionstypen, d.h. Nomina, die in ihrer morphologischen Grundform auf eine Pluralität von diskreten Entitäten referieren (z.B. port. *equipe*, *roupa*; vgl. Kleineberg in Vorb.), in Kombination mit stark distributiven Prädikaten wie ‚eins nach dem anderen‘. Auf der Basis einer kontrastiven Akzeptabilitätsstudie zum Portugiesischen im Vergleich zum Französischen, Spanischen und Italienischen wird die Hypothese untersucht, dass der sprachliche Zugriff auf die interne Pluralität solcher Nomina in Abhängigkeit zum Grad der Grammatikalisierung der *mass-count-distinction* steht. Die Ergebnisse zeigen, dass zwar Zählbarkeit sowie die morphologische Form (z.B. it. *vasellame*<sub>invarSG</sub> vs. *stoviglie*<sub>invarPL</sub> ‚Geschirr‘) die Akzeptabilität solcher Konstruktionen beeinflussen, dass aber weder der Belebtheitsgrad, noch das Nominalsystem einer Sprache (z.B. Präsenz/ Absenz eines Massennomen markierenden Partitivartikels) eine Rolle spielen. Dies weckt Zweifel an der von Pires de Oliveira/ Rothstein (2011) aufgestellten These, „[that] sensitivity to natural or semantic atomicity may well be a parameter at which languages differ“ (Pires de Oliveira/ Rothstein 2011, 2165; vgl. auch Rothstein 2010) – zumindest innerhalb der romanischen Sprachen.

### **Bibliographie**

KLEINEBERG, Désirée (in Vorb.): *The expression of collectivity in the Romance languages. An empirical analysis on nominal aspectuality with focus on French in comparison to Spanish, Italian and Portuguese*. Dissertation. Tübingen.

PIRES DE OLIVEIRA, Roberta/ ROTHSTEIN, Susan (2011): „Bare singular noun phrases are mass in Brazilian Portuguese“. In: *Lingua*, 121 (15), 2153–2175.

ROTHSTEIN, Susan (2010): „Counting and the mass/count distinction“. In: *Journal of Semantics*, 27 (3), 343–397.